Для анализа лингвоспецифичности были рассмотрены в параллельном русско-английском корпусе НКРЯ слова stool и table. Согласно изначальной гипотезе, слово stool рассматривалось как нелингвоспецифичное с основной моделью перевода «табурет(ка)», в то время как слово table предполагалось лингвоспецифичным с двумя доминантными моделями перевода: «стол» и «таблица». В результате работы со статистической выборкой из 120 случайных слов из НКРЯ были получены нижеприведённые результаты.

table

F(Mmax)/N(M) 15,25

F(O)/N(M) 25

F(Mmax)/F(Msec) 1,794

F(Mmax)/F(O) 0,61

Четыре полученные модели перевода с частотой (на 100 вхождений):

стол 61

таблица 34

тумбочка 3

оглавление 2

stool

F(Mmax)/N(M) 16,75

F(O)/N(M) 25

F(Mmax)/F(Msec) 2,393

F(Mmax)/F(O) 0,67

Четыре полученные модели перевода с частотой (на 100 вхождений):

табурет(ка) 67

стул 28

скамеечка 5

место 1

Полученные результаты весьма близки для обоих слов, с единственным различием в параметре F(Mmax)/F(Msec). Объясняется это близкой синонимичностью русскоязычных понятий «стул» и «табурет(ка)» и не очень ясной их разграниченностью. Возможной причиной является различие понятий «стул»/«табурет(ка)» по наличию или отсутствию спинки соответственно, иногда игнорируемое переводчиком. Так или иначе, необходимо отметить более значительное, чем в случае с table, превосходство первой модели перевода над второй.

Следовательно, нашу первоначальную гипотезу можно считать верной, исходя анализа из полученных результатов.